

## VARIETADES DE LA LENGUA

El español no es el mismo en todos los lugares donde se lo habla, ni en todos los momentos históricos; también es diferente en un mismo hablante, según la situación comunicativa en la que lo usa.

Esto significa que en el español (como en cualquier otra lengua: guaraní, inglés, japonés, mapuche) podemos reconocer **variedades**.

"[...] el término **VARIETADE LINGÜÍSTICA** (o simplemente **VARIETADE**, para abreviar), puede usarse para referirse a distintas manifestaciones del [lenguaje], justo al igual que se puede tomar la 'música' como un fenómeno general y distinguir entonces distintas 'variedades de música'. Lo que hace que una variedad de lenguaje sea distinta de otra, son los elementos lingüísticos que incluye, de modo que podemos definir una variedad de lenguaje como el **conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social.**"

R. Hudson, *La sociolingüística*, Barcelona, Anagrama, 1981.

En otras palabras, una variedad lingüística es un conjunto de formas de habla compartidas por un grupo de individuos. Según esta definición, son variedades del español: el español que se usa en distintas regiones de un país, el español que se usa en situaciones cotidianas, el español que usan los adolescentes de determinada región, el español que usan los médicos cuando se comunican entre sí sobre cuestiones que tienen que ver con la medicina... Todas estas variedades pueden ser agrupadas en **lectos** y **registros**.

### Los lectos

Cuando el uso de una variedad determinada del español depende de algunas características del emisor, se habla de lectos. Las características relevantes del emisor son tres. Por lo tanto, se distinguen tres lectos:

- **Dialectos.** Son las variedades del español que dependen del lugar donde vive el emisor: no se habla el mismo español en la ciudad argentina de Formosa que en la ciudad argentina de San Juan; no se habla el mismo español en la ciudad argentina de Formosa que en la ciudad colombiana de Bogotá; no se habla el mismo español en la ciudad paraguaya de Asunción que en la ciudad uruguaya de Salto; no se habla el mismo español en la ciudad española de Madrid que en la ciudad española de Toledo. Si bien existe una creencia popular según la cual los españoles son los que mejor hablan el español, se trata de una creencia absolutamente falsa. Esta creencia parte de la idea errónea de que el español habla "la lengua española" y que los demás hablamos "dialectos del español". En primer lugar, en España no se habla una única variedad del español (ni siquiera se habla una misma lengua, sino varias). Esta situación se repite en todos los países hispanohablantes. En segundo lugar, no existe ni una sola persona que hable la lengua española; todos hablamos un dialecto. La lengua es solo el conjunto de los aspectos comunes a los distintos dialectos que la componen.
- **Cronolectos.** Son las variedades del español que dependen de la edad del emisor. En una misma región, la gente mayor de setenta años no habla la misma variedad del español que la gente menor de veinte años. Aunque los mayores y los menores comparten el mismo dialecto, los adolescentes de una región utilizan expresiones que los mayores de esa misma región no utilizan. Al mismo tiempo, el cronolecto o "jerga adolescente" no es el mismo en todos los dialectos.
- **Sociolectos.** Son las variedades del español que dependen del grado de formación cultural o educación que ha recibido una persona: una persona que ha recibido un grado alto de educación y que tiene hábitos de lectura no habla de la misma manera que una persona que ha recibido poca educación y que no lee, aunque puede tratarse de dos personas que hablen el mismo dialecto y tengan la misma edad.

- **Los registros**

Cuando el uso de una variedad determinada del español depende de la situación comunicativa en la que participa el emisor, entonces se habla de registros. Los rasgos relevantes de la situación comunicativa son básicamente tres, por lo tanto podemos hablar de tres formas de clasificar los registros.

- **Registro especializado o general.** En este caso, el aspecto de la situación comunicativa relevante es el tema del intercambio, que puede ser general o especializado. El tema general es aquel que no requiere que los participantes del acto comunicativo tengan una formación especializada en algún campo de conocimientos. El tema es especializado cuando es propio de un campo de conocimientos específico: el campo de la ferretería, el campo de la medicina, el campo de la música, el campo del deporte, el campo de la cocina... Cuando el tema de un intercambio comunicativo es especializado, la variedad del español utilizada es el registro profesional o técnico; en caso contrario hablamos de registro general.
- **Registro formal o informal.** En este caso, el rasgo relevante de la situación comunicativa es la relación que tienen entre sí los participantes del acto comunicativo. La relación entre los participantes puede ser de confianza, o bien puede ser formal. Si es de confianza, el registro que se usa es el informal; si no es de confianza, el registro es formal.
- **Registro oral o escrito.** En este caso, la característica relevante de la situación comunicativa es el canal de comunicación. El canal de comunicación entre dos o más personas puede ser oral o escrito. Cuando una persona habla con otra, el registro que utiliza es el oral. Cuando una persona se comunica con otras a través de la escritura, el registro que utiliza es el escrito.

#### Taller

1. Lean nuevamente el texto "Variedades de la lengua" y ubiquen los apartes del texto en el que se haga una *definición de lengua, definición de variedad lingüística, definición de lecto, definición de registro.*
2. Escriba esas definiciones.
3. redacte otros ejemplos para cada definición,
4. En el texto se dan dos argumentos o razones que defienden la siguiente tesis: "Los españoles no hablan el español 'mejor' que el resto de los hispanohablantes". Ubiquen esos dos argumentos.
5. ¿A qué tipo de variedad (en este caso, del español) se refiere el siguiente artículo periodístico de Gisela Galimi, publicado por *Clarín* el 12 de enero de 1997? ¿Por qué?

## EL VIAJERO ILUSTRADO

# No es fácil hablar en América Latina

Dijo un escritor de estas tierras que “Latinoamérica tiene una misma lengua que nos separa”. El viajero ilustrado que haya recorrido con el oído atento el continente, sabrá que no solo es verdad, sino que además esto puede traer algunas dificultades. La experiencia de viajar lo hará evitar la ira, cuando después de dos horas de buscar un regalo para su suegra, la vendedora le pregunte cómo quiere cancelar: en Venezuela, Colombia o Chile esto significa que debe contestar si con tarjeta o efectivo, ya que en esas latitudes cancelar es sinónimo de pagar.

De la misma manera, si a la viajera frecuente le dicen en Chile que tiene una linda lola, delante de su hija, no se pondrá colorada. El interlocutor está alabando a la niña, ya que “lola” o “lolo” quiere decir chico en el país trasandino, igual que en Uruguay se les llama “botija”, en Paraguay “mita”, en México “chavo”

o en Buenos Aires “pibe”.

También en el Caribe, el viajero no dejará que le lleven las maletas a una habitación sin regadera, ya que en México, Colombia o Venezuela esto significa que está tomando un cuarto sin ducha.

Si en lugar de Centroamérica está comiendo en Uruguay, el trotamundo no se equivocará; al pedir chivito, sabrá que no debe esperar carne de chivo sino un riquísimo sándwich de lomo.

Del mismo modo, cuando sus nuevos amigos venezolanos le pidan que “se baje de la mula”, significa que están juntando dinero para pagar la cuenta o que lo están asaltando, depende del modo en que se lo digan, el grado de amistad y la presencia de testigos, situaciones que el viajero ilustrado sabrá distinguir perfectamente.

Si lo están cargando podrá decir en venezolano básico “no me echés vaina” (“vaina”, al igual

que “cosa” aquí puede tener muchos significados), lo que en panameño significa “no me vacilés”.

Frente a situaciones de sorpresa, también en Panamá podrá exclamar “Ay chuleta” y si todo sale bien, decir en el Caribe que todo está cheverísimo—Panamá, Venezuela o Colombia—o que todo salió “padrísimo” en México.

Finalmente, si la cosa se pone complicada y el viajero se cansa de la incansable sinonimia latinoamericana, puede optar por buscar una mina y decirle que “quiere morfar con poca guita”, con lo cual nadie le entenderá nada y el diálogo se llevará adelante en igualdad de condiciones; o haciendo uso de su extenso bagaje cultural e inagotable practicidad, preguntar al interlocutor si habla inglés y continuar la conversación en una lengua globalizada.

6. En el primer párrafo del artículo aparece la siguiente cita: "Latinoamérica tiene una misma lengua que nos separa". Reformulen esta cita con otras palabras. Incluyan en la reformulación uno o dos ejemplos.
7. Cuando la autora del artículo periodístico menciona dónde se usa tal o cual forma dialectal, en la mayoría de los casos menciona países. ¿Es precisa esta mención? ¿Por qué? ¿Qué pasa en nuestro país? ¿Será posible encontrar un mismo dialecto en todo México o en todo Perú o en cualquier otro país?
8. Confeccionen un cuadro donde se organice la información que transmite el artículo respecto de las distintas formas de expresar un mismo significado en distintas regiones. En la columna de las regiones, incluyan el nombre del lugar en el que viven ustedes y completen el cuadro con la palabra o frase que corresponde a cada significado relevado del artículo periodístico.
9. ¿Por qué la autora califica al inglés como "lengua globalizada" (último párrafo del artículo)?

**Nota:** El taller debe ser entregado en forma individual, aunque su resolución sea en equipo.